

E13 - Showdown! Akane Class vs. the Man!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Tsubaki

What I saw on Hana-sensei's scroll...

[00:11] Tsubaki

It was the same as Rindou's drawing.

[00:14] Tsubaki

Is that really what men look like?

[00:18] Tsubaki

*It's just so different
from what I was expecting!*

[00:21] Tsubaki

For now, I'd better focus on training,

[00:24] Tsubaki

and think about it as little as possible.

[00:31] Tsubaki

*While Sensei is away, I'm the one
in charge of our class' village.*

[00:37] Tsubaki

I've got to keep it together!

SIGN Showdown! Akane Class vs. the Man!?

[02:12] Tsubaki

Hey!

[02:15] Tsubaki

Everybody quiet down!

SIGN Self-study

[02:18] Tsubaki

Let's study like we're supposed to!

[02:20] Suzushiro

Aw, come on.
Don't be so stuck on the rules.

[02:22] Kibushi

She's right. Both Hana-sensei
and Konoha-sensei are away.

[02:27] Hinagiku

They'll never find out we were slacking.

[02:29] Tsubaki

None of that!

[02:30] Tsubaki

Sensei left me in charge of everyone!

[02:34] Tsuwabuki

Tsubaki is so serious.

[02:37] Hinagiku

Then how about some special training?

[02:39] Tsubaki

Special training?

[02:41] Hinagiku

Special Attractiveness Jutsu training.

[02:43] Benisumomo

You never learn.

[02:46] Benisumomo

But I'd be willing to, in that case.

[02:48] Tsubaki

Huh?

[02:49] Benisumomo

Tsubaki, show us how it's done.

[02:52] Tsubaki

N-None of that, either!

[02:54] Tsubaki

Let's just review past lessons
or prepare for upcoming ones!

[02:58] Hinagiku

Aww.

[02:59] Hinagiku

But won't we need Attractiveness Jutsu
when it comes time to defeat a man?

[03:03] Tsubaki

Defeat a man...

[03:05] Benisumomo

Hey, more importantly.

[03:07] Benisumomo

Should you be ignoring that?

[03:10] Itadori

Too slow!

[03:11] Ume

Wait up!

[03:14] Tsubaki

Stop it!

[03:16] Tsubaki

Get back here!

[03:17] Benisumomo

It's not easy being Tsubaki.

[03:18] Itadori

Run for it!

[03:19] Ume

Run! Run!

[03:22] Tsubaki

I thought I told you to study!

[03:27] Sazanka

We won't lose!

[03:29] Uikyou/Kikyou

Throw! Throw! Throw!

[03:31] Uikyou/Kikyou

Throw! Throw! Throw!

[03:34] Touwata

Mind over matter! Willpower! Willpower!

[03:38] Higuruma

I bet a man's face looks like this!

[03:42] Hagi

If you smoosh your face too much, you'll die.

[03:45] Hasu

Don't you think it's like this?

[03:48] Hagi

This worldview is too novel,
and it's liable to win me over!

[03:51] Hagi

Once that happens, I'll wind up dead!

[04:00] Higuruma

You spilled the water!

[04:02] Hasu

You're gonna be in trouble.

[04:03] Higuruma (or someone)

You're gonna be in trouble!

[04:11] Rindou

Today sure was rough.

[04:13] Tsubaki

It was. I am so tired.

[04:16] Rindou

I didn't know it would be
so rough with Sensei away.

[04:19] Sazanka

Nee-sama.

[04:22] Sazanka

Let's sleep together.

[04:24] Asagao

I can't eat another bite.

[04:27] Tsubaki

It's not exactly rough for them.

[04:32] Tsubaki

I worry about what's coming.

[04:41] Rindou

What's all that?!

[04:44] Mokuren

Tsubaki! There must be something outside!

[04:47] Tsubaki

I'll go take a look!

[04:50] Tsubaki

Rindou, Mokuren.

Tell everyone else to stay inside!

[05:12] Tsubaki

What's that?

[05:26] Mokuren

The village!

[05:28] Hototogisu

How could this happen?

[05:30] Mukuge

It's terrible!

[05:31] Kagetsu

Who would do such a thing?!

[05:36] Asagao

Look at this!

[05:37] Asagao

My potatoes!

[05:39] Asagao

I worked so hard to grow them!

[05:42] Rindou

There, there.

[05:43] Tachiaoi

The vandal might still be nearby.

[05:45] Tsuwabuki

Let's all go teach 'em a lesson!

[05:47] Shion

Couldn't we win with this many of us?

[05:49] Housenka

Let's get going, then!

[05:51] Tsubaki

Hold on a minute.

[05:53] Tsubaki

It might be dangerous to pursue right away.

[05:56] Hinagiku

Why?

[05:57] Tsubaki

Take a look at that.

[05:59] Kibushi

Whoa, big footprint!

[06:01] Mizubashou

Which means a big body?

[06:03] Oniyuri

Looks like we'd best make preparations first.

[06:07] Suzushiro

But from the look of things, they were alone.

[06:08] Higiri

Who the heck was it?

[06:11] Tsubaki

It might have been... a man.

[06:17] Hinagiku

What's that supposed to mean?!

[06:19] Mokuren

Did you see him, Tsubaki?!

[06:21] Tsubaki

No, but it was dark,
so I might have been seeing things.

[06:25] Rindou

Or maybe you weren't.

[06:29] Asagao

Rindou?

[06:31] Rindou

At the village where I used to live,

[06:35] Rindou

I heard about bandits.

[06:37] everyone (but Rindou)

Bandits?

[06:38] Rindou

Yeah. That there are savage men who
typically lurk in the mountains,

[06:44] Rindou

and attack people to steal their valuables.

[06:46] Housenka

What gives?!

[06:47] Fuki

One of them ransacked the village?

[06:49] Ajisai

Talk about barbaric!

[06:50] Shion

But nothing was stolen.

[06:53] Shion

Just stuff destroyed here and there.

[06:54] Tsuwabuki

Maybe yesterday, he was just scouting.

[06:58] Tachiaoi

Meaning, he might come back again tonight?

[07:02] Hagi

If something like that
comes back again, I'll die.

[07:04] Uikyou

How distressing.

[07:06] Kikyou

How scary.

[07:07] Mokuren

What do we do?

[07:13] Hinagiku

What do we have to be afraid of?

[07:15] Kibushi

Hinagiku?

[07:17] Hinagiku

If that's how it is, let's fight back!

[07:20] Benisumomo

Kick the man's butt, you mean?

[07:23] Hinagiku

Of course.

[07:24] Kibushi

Well said, Hinagiku!

[07:26] Higiri

She's right. We can't just let it slide
after he messed up the village!

[07:32] Tsubaki

A barbaric man, here at the village...

[07:35] Tsubaki

And while Sensei's away, of all times!

[07:38] Tsubaki

Let's all protect this village!

[07:41] everyone

Yeah!

[07:42] someone

Okay!

[07:42] someone

We'll get him!

[07:43] Tsubaki

But don't do anything unreasonable.

[07:44] ---

Let's prioritize strengthening our defenses.

[07:47] Sazanka

Okay, Nee-sama!

[07:48] Asagao

We'll get it done!

[07:49] Hinagiku

Okay, let's work up a plan.

[07:52] Tachiaoi

How about we designate posts,

and patrol in shifts?

[07:55] Shion

It might get tricky once he's in the village.

[07:58] Shion

Let's expand our scope
into the nearby forest.

[08:00] Hototogisu

Count on us to stand guard over there.

[08:03] Mizubashou

We're going to need lots of traps.

[08:18] Tsubaki

It's my shift for the watch.

[08:21] Benisumomo

That time already?

[08:22] Tsubaki

Yes.

[08:24] Tsubaki

I just hope tonight remains this quiet.

[08:28] Benisumomo

Hey, Tsubaki.

[08:30] Benisumomo

Why don't you and I go get rid of the man?

[08:34] Tsubaki

Huh?

[08:36] Benisumomo

We even roped in girls who
wouldn't do well in a fight.

[08:38] Benisumomo

Won't they simply get in the way?

[08:40] Benisumomo

So let's just you and me track this guy down.

[08:44] Tsubaki

I can't do that.

[08:46] Benisumomo

Wait, why not?!

[08:47] Tsubaki

It's dangerous to attack first
when it's unclear what his goal is.

[08:52] Benisumomo

But, you and I could...!

[08:56] Tsubaki

We don't even know where he's
lurking, or from where he'll attack.

[09:01] Tsubaki

We can't afford to be away from the village.

[09:03] Tsubaki

Right now, we should tighten our defenses.

[09:06] Benisumomo

Ah, okay.

[09:08] Benisumomo

Do what you want, then.

[09:10] Tsubaki

Benisumomo?

[09:13] Mokuren

Tsubaki! I brought a midnight snack!

[09:21] Mokuren

What's wrong?

[09:23] Mokuren

So, that's what happened.

[09:26] Tsubaki

Yes.

[09:28] Mokuren

That's Benisumomo for you, though.

[09:31] Mokuren

Hey, Tsubaki, do you remember what happened when we were little?

[09:38] (Flashback) Tsubaki

Mokuren!

[09:39] (Flashback) Hinagiku

A-Are you okay?!

[09:45] (Flashback) Tsubaki

Hinagiku, guard Mokuren!

[09:46] (Flashback) Hinagiku

Y-Yeah!

[09:48] (Flashback) Benisumomo

Don't come here! Go somewhere else!

[09:53] Mokuren

Benisumomo stood up for us.

[09:55] Tsubaki

Yes.

[09:58] Mokuren

I'm sure she will this time, too.

[10:01] Mokuren

She didn't want other girls exposed to danger.

[10:07] Tsubaki

Benisumomo has always been that way.

[10:15] Tsubaki

Uh, what is it?

[10:17] Mokuren

Oh, nothing.

[10:19] Tsubaki

R-Really?

[10:25] Tsuwabuki

He's here! Over by the storehouses!

[10:28] Tsubaki

Let's go!

[10:29] Mokuren

Okay!

[10:35] Higiri

Here he comes!

[10:36] Hasu

But we set so many traps.

[10:38] Suzushiro

Guess he got past all of them!

[10:40] Suzushiro

This is as far as you go!

[10:43] Hasu

Higiri, headed your way!

[10:44] Higiri

Whirlwind Jutsu!

[10:51] Suzushiro

How does he move like that?!

[10:54] Suzuran

No, you don't!

[10:56] Shion

Gotcha!

[11:01] Shion

I wish to fight you, man.

[11:04] Shion

Here I come!

[11:08] Shion

Fire Style!

[11:12] Ajisai

Hey, hey!

[11:13] Ajisai

Over here, man!

[11:15] Ajisai

Huh?!

[11:17] Shion/Suzuran

Ajisai!

[11:22] Suzuran

Ajisai, are you okay?!

[11:24] Ajisai

He slimed me!

[11:26] Shion

That was a man?

[11:28] Itadori

Here goes!

[11:29] trio

Transform!

[11:41] Tachiaoi

Rindou! Attack from both sides!

[11:43] Rindou

Okay, you got it!

[11:45] Rindou

Okay, here goes!

[11:48] Tachiaoi

Rindou?!

[11:50] Rindou

What is this?!

[11:51] Mizubashou

Sorry. Are you okay?

[11:54] Mizubashou

I rarely get a chance like this, so I went overboard.

[11:58] Rindou

Mizubashou!

[12:02] Hagi

If he catches us, we'll die!

[12:05] Hototogisu

Here he comes!

[12:06] Hototogisu

K-Kagetsu, you go first!

[12:08] Kagetsu

I-I can't! You go, Mukuge!

[12:11] Mukuge

No way! Hototogisu, you—

[12:13] Hinagiku

You three!

[12:16] Hinagiku

Move aside.

[12:17] Hinagiku

I can take on a man, no problem at all.

[12:21] Kibushi

You're the cutest in the world, Hinagiku!

[12:24] Oniyuri

Mhm.

[12:25] Hinagiku

Naturally.

[12:26] quintet

Hinagiku!

[12:28] Hinagiku

Let's go!

[12:29] Hinagiku

Take this!

[12:31] Kibushi/Hinagiku/Oniyuri

Attractiveness Jutsu!

[12:38] Kibushi

Hinagiku!

[12:39] Hinagiku

What is this?! It's all sticky!
And it sort of stinks!

[12:43] Kibushi

You're cute even if you stink, Hinagiku.

[12:46] Hinagiku

Attractiveness Jutsu doesn't
work on men at all!

[12:51] Sazanka

That's far enough!

[12:55] Asagao

We got ahead of him!

[12:57] Sazanka

Asagao. The time has finally
come to unveil *that*!

[13:02] Asagao

Yeah! What made even Konoha-sensei tremble!

[13:05] Sazanka

Our final secret technique!

[13:08] Sazanka

Here goes!

[13:09] Asagao

You got it!

[13:12] Asagao/Sazanka

Gaching!

[13:14] Asagao/Sazanka

Gaching!

[13:14] Asagao/Sazanka

Gaching!

[13:16] Asagao/Sazanka

Gaching!

[13:18] Asagao

Vween!

[13:20] Sazanka

Vween!

[13:23] Sazanka/Asagao

Boom!

[13:25] Sazanka

Asagao's physical ability,
and my command ability...

[13:28] Sazanka

If we combine those and cover
each other's weak points,

[13:32] Sazanka

we're invincible!

[13:34] Asagao

And when we combine,
the effects are multiplied!

[13:38] Asagao/Sazanka

Here we go!

[13:43] Asagao/Sazanka

Just you wait!

[13:47] Asagao

Stop flailing!

[13:52] Sazanka

Hey! Where were you looking?!

[13:54] Asagao

It's your fault, Sazanka!

[14:12] Tsubaki

I won't let you... go any farther!

[14:35] Benisumomo

I'll help.

[14:37] Benisumomo

You're protecting the village, right?

[14:40] Tsubaki

Please do!

[14:48] Tsubaki

Let's go, Benisumomo!

[14:48] Benisumomo

Let's go, Tsubaki!

[14:58] Sazanka

Ow!

[15:04] Asagao

Tsubaki-chan's still fighting.

[15:08] Sazanka

You can do it, Nee-sama!

[15:14] Benisumomo

Tsubaki!

[15:15] Tsubaki

You're going nowhere!

[15:40] Tsubaki/Benisumomo

Huh?

[15:47] Tsubaki/Benisumomo

Huh?

[15:53] Tsubaki

A monkey?

[15:55] Benisumomo

An octopus?

[16:02] Tsubaki/Benisumomo

Not a man?

[16:06] someone

Go! Go!

[16:08] someone

Asagao!

[16:10] Suzushiro

We're right in the middle
of our eating contest!

SIGN Eating Contest

[16:13] Suzushiro

Dokudami, champion for three years
running, has roared into the lead!

[16:17] Suzushiro

And Asagao is right behind her!

[16:19] Suzushiro

Tachiaoi seems to be having trouble!

[16:21] Suzushiro

And Itadori is gaining, little by little!

[16:25] Rindou

Go for it, Asagao!

[16:31] Hana

Tsubaki.

[16:33] Tsubaki

Yes, ma'am!

[16:34] Hana

You did well the other day.

[16:36] Hana

I hear you brought everyone together.

[16:39] Hana

It's good that you aided the
village in its time of crisis.

[16:41] Tsubaki

No... Rather, I guessed wrong that it was
a man, and blew things out of proportion.

[16:47] Tsubaki

I'm sorry.

[16:51] Hana

At least, it got no worse than that.

[16:53] Tsubaki

Yes, ma'am.

[16:56] Hana

It's true that some men
are brutal and dangerous.

[17:01] Hana

But...

[17:03] Hana

Remember that not all of them are bad.

[17:10] Hana

I think I told you once before.

[17:13] ---

Falling in love with a member of the opposite sex is a natural thing.

[17:21] Hana

Maybe the day will come
when you love someone, too.

[17:29] Tsubaki

Me, too?

[17:35] Hana

That is all. You may go.

[17:38] Tsubaki

Yes, ma'am, if you'll excu—

[17:40] Hana

Oh, right.

[17:42] Hana

One more thing.

[17:43] Hana

I think you realize this,

[17:45] ---

but be sure not to tell anyone about that
scrawled-over scroll from the other day.

[17:50] Tsubaki

Yes, ma'am!

[17:53] man??

Scroll?

[17:57] man??

What's that all about?

[18:01] Hana

Nothing.

[18:03] Hana

I never could sense your presence.

[18:06] Itadori

No more...

[18:09] Fuki

Hey!

[18:10] Ume

You okay?!

[18:11] Fuki

Be strong! I did tell you not to overdo it.

[18:12] Ume

Itadori!

[18:13] Dokudami

Another helping!

[18:15] Suzushiro

Oh, my! Dokudami eats her eleventh!

[18:18] Suzushiro

That puts her in the lead
over second-place Asagao!

[18:21] Hana

Thanks for covering while I was away.

[18:23] man

Hey, no problem. Your students did all the work for me, anyway.

[18:26] Sazanka

What're you doing, Asagao?!

[18:29] Sazanka

You don't lose to anyone, when it comes to eating!

[18:29] Hana

I see.

[18:30] man

What do you think of the Akane Class kunoichi?

[18:31] Sazanka

Do this right!

[18:33] Hana

They're all doing their best.

[18:35] man

Especially that one who was just here?

[18:38] Hana

Yes.

[18:39] Hana

I'm thinking of someday leaving Akane Class in Tsubaki's hands.

[18:45] Sazanka

Nee-sama!

[18:47] Asagao

I won, Tsubaki-chan!

[18:49] Rindou

Asagao was amazing!

[18:51] Tsubaki

I knew you could do it.

[18:54] Rindou

Go on, Sazanka. Show it to her.

[18:57] Asagao

I gave her the hair ribbon I got for winning!

[19:01] Tsubaki

It looks good on you.

[19:04] Sazanka

Thank you!

[19:06] Asagao

Thanks for cheering for me, Sazanka.

[19:10] Sazanka

If you can't win here, you really are just an overeater.

[19:13] Asagao

There you go again!

[19:16] Sazanka

As a fellow member of Team Dog,
I can't have you looking pathetic!

[19:20] Rindou

But how do you *really* feel?

[19:26] Tsubaki

Men aren't so bad, huh?

[19:32] Tsubaki

Will the day come for me, too?

[19:37] Tsubaki

When I meet an actual man?

[19:40] Tsubaki

And, when I fall in love?

[19:43] (Flashback) Hana

I think you realize this,

[19:46] (Flashback) Hana

but be sure not to tell anyone about that
scrawled-over scroll from the other day.

[19:54] Tsubaki

Huh?

[19:55] Tsubaki

"Scrawled-over"?

[19:59] Rindou

Oh, Tsubaki.

[20:01] Rindou

They're both already asleep.

[20:03] Tsubaki

Okay.

[20:06] Rindou

Look, I'd say Sazanka took
quite a liking to it.

[20:14] Tsubaki

It's time I too got some—

[20:17] Tsubaki

Rindou, that...

[20:20] Rindou

Oh, this?

[20:22] Rindou

Sazanka and Asagao.

Because they're so cute when they sleep.

[20:27] Tsubaki

Sazanka and Asagao?

[20:31] Rindou

See, don't you think Sazanka's
hair ribbon here came out well?

[20:35] Tsubaki

Hair ribbon?

[20:37] Rindou

Oh, yes. I drew you, too, Tsubaki.

[20:39] Rindou

Take a look.

[20:44] Rindou

Tsubaki?

[20:45] Tsubaki

So that's it.

[20:47] Rindou

Huh?

[20:48] Tsubaki

So *that's* it!

[20:54] Tsubaki

Time to get up! Let's go to breakfast!

[20:57] Asagao

Breakfast!

[20:59] Sazanka

Good morning, Nee-sama!

[21:01] Rindou

Morning.

[21:03] Tsubaki

Time for another day full of training!

SIGN Dining

Hall

[21:19] Tsubaki

Men are horrible. Things to be feared.

[21:24] Tsubaki

But, why is it?

[21:27] Tsubaki

Why is my heart beating so fast?

[21:31] Tsubaki

*I feel sort of happy, a little
embarrassed, and excited.*

[21:36] Tsubaki

*I want to put this feeling
away for safe keeping.*

[21:47] Tsubaki

Until someday, when I find love.

[21:51] Rindou

Hey, Tsubaki.

[21:53] Rindou

Did something good happen, by chance?

[21:55] Asagao

What, what?

[21:56] Sazanka

Is it true, Nee-sama?

[22:04] Tsubaki

It's a secret.

SIGN The End

-Tsubaki

[23:37] Tsubaki

The end!

Revision #1

Created 2024-03-28 16:35:15 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 16:35:16 UTC by whimsee